

# Jhn

## Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης  
Sau những-điều-này đi [-] Đức-Chúa-Jesus qua-bên-kia [-] biển  
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#)  
τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,  
[-] Ga-li-lê tũc-là Ti-bê-ri-át  
[G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5085](#)

Rồi đó, Đức Chúa Jêsus qua bờ bên kia biển Ga-li-lê, là biển Ti-bê-ri-át.

2 ἤκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ  
đi-theo và Ngài đoàn-người đông vì thấy [-] dấu-lạ mà  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)  
ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
Ngài-làm trên những-người đau-yếu  
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

Một đoàn dân đông theo Ngài, vì từng thấy các phép lạ Ngài làm cho những kẻ bệnh.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
lên [-] [-] [-] núi Đức-Chúa-Jesus và ở-đó ngồi với [-]  
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)  
μαθητῶν αὐτοῦ.  
các-môn-đồ Ngài  
[G3101](#) [G0846](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus lên trên núi, ngồi đó với môn đồ.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
lũc-đó [-] gần [-] lễ-Vượt-Qua [-] kỳ-lễ của-người Do-Thái  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

Vả, lễ Vượt Qua, là lễ của đến Giu-đa gần tới.

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι  
ngước-mắt vậy [-] mắt [-] Đức-Chúa-Jesus và thấy rằng  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#)  
πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν  
đông đoàn-người đến với Ngài Ngài-nói với Phi-líp Chúng-ta-mua  
[G4183](#) [G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#)  
ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι?  
đâu bánh để ăn những-người-này  
[G0059](#) [G0740](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

Đức Chúa Jêsus ngước mắt lên, thấy một đoàn dân đông đến cùng mình, bèn phán với Phi-líp rằng: Chúng ta sẽ mua bánh ở đâu, để cho dân này có mà ăn?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἤδει τί  
điều-này [-] Ngài-nói thử ông vi-chínhh-Ngài thật-vậy biết điều-gì  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)

ἔμελλεν ποιεῖν.  
Ngài-sẽ làm  
[G3195](#) [G4160](#)

Ngài phán điều đó đặng thử Phi-líp, chớ Ngài đã biết điều Ngài sẽ làm rồi.

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν  
đáp Ngài [-] Phi-líp Hai-trăm đơ-ni-ê bánh cũng-không đủ  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ.  
họ để mỗi-người một-chút [-] đượ  
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

Phi-líp thưa rằng: Hai trăm đơ-ni-ê bánh không đủ phát cho mỗi người một ít.

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς  
nói Ngài một trong-số [-] các-môn-đồ Ngài An-đrê [-] em  
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#)

Σίμωνος Πέτρου,  
Si-môn Phi-e-rơ  
[G4613](#) [G4074](#)

Một môn đồ, là Anh-rê, em của Si-môn Phi -e-rơ, thưa rằng:

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο  
Có một-em-nhỏ ở-đây em có năm ổ-bánh lúa-mạch và hai  
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#)

ὀψάρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους?  
con-cá nhưng chừng-ấy thì-có-là-gì [-] cho nhiều-người-như-vậy  
[G3795](#) [G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

Đây có một đứa con trai, có năm cái bánh mạch nha và hai con cá; nhưng đông người dường này, thì ngần ấy có thắm vào đâu?

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ  
Ngài-bảo [-] Đức-Chúa-Jesus Hãy-bảo [-] mọi-người ngồi-xuống. ἦν có và  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#)

χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οἱ ἄνδρες, τὸν  
cỏ nhiều tại [-] nơi-đó ngồi-xuống vậy [-] những-người-đàn-ông [-]  
[G5528](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι  
số-lượng khoảng năm-ngàn  
[G0706](#) [G5613](#) [G4000](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Hãy truyền cho chúng ngồi xuống. Vả, trong nơi đó có nhiều cỏ. Vậy, chúng ngồi xuống, số người ước đượ năm ngàn.

- 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν  
 lấy vậy [~] bánh [~] Đức-Chúa-Jesus và tạ-ơn phân-phát  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#)
- τοῖς ἀνακειμένοις; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον  
 cho-những-người ngồi-đó cũng-vậy và [~] [~] cá bao-nhiều  
[G3588](#) [G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#)
- ἤθελον.  
 họ-muốn  
[G2309](#)

Đức Chúa Jêsus lấy bánh, tạ ơn rồi, bèn phân phát cho những kẻ đã ngồi; Ngài cũng lấy cá phát cho chúng nữa, ai muốn bao nhiêu mặc ý.

- 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
 khi [~] họ-đã-ăn-no Ngài-bảo [~] các-môn-đồ Ngài Hãy-thu-lại [~]  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)
- περισεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.  
 miếng-thừa còn-dư để không điều-gì mất  
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

Khi chúng đã ăn được no nê, Ngài phán với môn đồ rằng: Hãy lượm những miếng còn thừa, hầu cho không mất chút nào.

- 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
 họ-thu-lại vậy và đầy mười-hai giỏ miếng-vụn từ [~] năm  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)
- ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
 ổ-bánh [~] lúa-mạch mà còn-thừa của-những-người đã-ăn  
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

Vậy, môn đồ lượm những miếng thừa của năm cái bánh mạch nha, sau khi người ta đã ăn rồi, chứa đầy mười hai giỏ.

- 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὁ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός  
 [~] vậy mọi-người thấy [~] Ngài-làm dấu-lạ nói rằng Đấng-này  
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
 thật-là thật [~] đấng-tiên-tri [~] phải-đến trong [~] thế-gian  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Những người đó thấy phép lạ Đức Chúa Jêsus đã làm, thì nói rằng: Người này thật là Đấng tiên tri phải đến thế gian.

- 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξιν αὐτὸν, ἵνα  
 Đức-Chúa-Jesus vậy biết rằng họ-sẽ đến và bắt-ép Ngài để  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)
- ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.  
 lập-làm vua bèn-rút-lui lại lên [~] núi chỉ-mình-Ngài một-mình  
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

Bấy giờ Đức Chúa Jêsus biết chúng có ý đến ép Ngài để tôn làm vua, bèn lui ở một mình trên núi.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
 Khi [-] chiêu-tối đến xuống [-] các-môn-đồ Ngài ra [-]  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

θάλασσαν,  
 biển  
[G2281](#)

| Đến chiều, môn đồ xuống nơi bờ biển,

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναοῦμ.  
 và xuống [-] thuyền đi-quả bên-kia [-] biển đến Ca-pha-na-um  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G2584](#)

καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοῦς ὁ  
 và bóng-tối đã đến mà chưa đến với họ [-]  
[G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς.  
 Đức-Chúa-Jesus  
[G2424](#)

| và vào trong một chiếc thuyền, sang thẳng bờ bên kia, hướng về thành Ca-bê-na-um. Trời chợt tối, mà Đức Chúa Jêsus còn chưa đến cùng các môn đồ.

18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.  
 [-] và biển gió lớn thổi nổi-sóng  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

| Gió thổi ào ào, đến nổi biển động dữ dội.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν  
 đã-chèo vậ khoảng dặm hai-mươi-lăm năm hoặc ba-mươi họ-thấy  
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#)

τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου  
 [-] Đức-Chúa-Jesus đi-trên trên [-] biển và gần [-] thuyền  
[G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#)

γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.  
 đến và sợ-hãi  
[G1096](#) [G2532](#) [G5399](#)

| Khi các môn đồ đã chèo ra độ chừng hai mươi lăm hay là ba mươi ech-ta-đơ, thấy Đức Chúa Jêsus đi trên mặt biển, gần tới chiếc thuyền, thì sợ hãi.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 nhưng [-] Ngài-nói với-họ Chính-ta đây đừng sợ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| Nhưng Ngài phán rằng: Ấy là ta đây, đừng sợ chi!

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
 họ-muốn vậ đón-rước Ngài vào [-] thuyền và lập-tức đến [-]  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)

πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.  
 thuyền tại [-] đất nơi mà họ-đi  
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

| Bấy giờ, môn đồ muốn rước Ngài vào thuyền; tức thì chiếc thuyền đậu vào bờ, là nơi định đi.

- 22 Τῆς ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον  
 [-] hòm-sau [-] ðoàn-người [-] ðúng-ở bên-kia [-] biển thấy  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)
- ὅτι πλοίαριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἔν, καὶ ὅτι οὐ  
 rằng thuyền-nhỏ khác không có ở-đó ngoài-trừ [-] một và rằng không  
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)
- συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,  
 cùng-xuống với các-môn-đồ Ngài [-] Đức-Chúa-Jesus vào [-] thuyền  
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#)
- ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον;  
 mà-chỉ riêng [-] các-môn-đồ Ngài đi  
[G0235](#) [G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

Đoàn dân ở bờ biển bên kia, đã nhận rằng ở đó chỉ có một chiếc thuyền với môn đồ Ngài, chỉ một mình môn đồ đi mà thôi.

- 23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον  
 nhưng đến các-thuyền-nhỏ từ Ti-bê-ri-át gần [-] nơi mà ăn  
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#)
- τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;  
 [-] bánh sau-khi-Chúa-tạ-ơn [-] Chúa  
[G3588](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

Qua ngày sau, có mấy chiếc thuyền khác từ thành Ti-bê-ri-át lại gần nơi chúng đã ăn bánh khi Chúa tạ ơn rồi,

- 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ,  
 khi vậy thấy [-] ðoàn-người rằng Đức-Chúa-Jesus không có ở-đó  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#)
- οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια, καὶ  
 cũng-không [-] các-môn-đồ Ngài xuống chính-họ [-] [-] thuyền-nhỏ và  
[G3761](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#)
- ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
 đến [-] Ca-pha-na-um tìm-kiếm [-] Đức-Chúa-Jesus  
[G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

đoàn dân thấy Đức Chúa Jêsus không ở đó môn đồ cũng không, bèn vào mấy thuyền kia mà đi qua thành Ca-bê-na-um để tìm Đức Chúa Jêsus.

- 25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε  
 và gặp Ngài bên-kia [-] biển nói Ngài Thừa-Thầy khi-nào  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#)
- ᾧδε γέγονας?  
 đây Thầy-đến  
[G5602](#) [G1096](#)

Chúng vừa tìm được Ngài tại bờ bên kia biển, bèn thưa rằng: Lạy thầy, thầy đến đây bao giờ?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
đáp họ [-] Đức-Chúa-Jesus và nói Quả-thật quả-thật ta-nói  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὕμῃν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι  
vớ-các-người các-người-tìm ta không-phải vì thấy dấu-lạ nhưng vì  
[G4771](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#)

ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.  
đã-ăn [-] [-] bánh và được-no  
[G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G5526](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, các người tìm ta chẳng phải vì đã thấy mấy phép lạ, nhưng vì các người đã ăn bánh và được no.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν  
Hãy-làm-việc không-phải-vì [-] thức-ăn [-] hay-hư nhưng-vì [-] thức-ăn  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#)

τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν  
[-] còn-mãi đến sự-sống đời-đời mà [-] Con [-] người các-người  
[G3588](#) [G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#)

δώσει; τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.  
sẽ-ban-cho vì-Ngài [-] [-] Cha đã-xác-nhận [-] Đức-Chúa-Trời  
[G1325](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

Hãy làm việc, chớ vì đồ ăn hay hư nát, nhưng vì đồ ăn còn lại đến sự sống đời đời, là thứ Con người sẽ ban cho các người; vì ấy là Con, mà Cha, tức là chính Đức Chúa Trời, đã ghi ấn tín của mình.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ  
họ-nói vậy với Ngài Chúng-tôi-làm-gì [-] để làm [-]  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#)

ἔργα τοῦ Θεοῦ?  
công-việc [-] Đức-Chúa-Trời  
[G2041](#) [G3588](#) [G2316](#)

Chúng thưa rằng: Chúng tôi phải làm chi cho được làm công việc Đức Chúa Trời?

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον  
đáp [-] Đức-Chúa-Jesus và nói vớ-họ Đây-là [-] [-] công-việc  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#)

τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
[-] Đức-Chúa-Trời là các-người-tin nơi Đấng-mà Ngài-đã-sai đến  
[G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Các người tin Đấng mà Đức Chúa Trời đã sai đến, ấy đó là công việc Ngài.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
họ-nói vậy Ngài Vậy-thì rồi Ngài-làm Ngài dấu-lạ-gì để chúng-tôi-thấy và  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;  
chúng-tôi-tin Ngài Ngài-làm-điều gì  
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

Chúng bèn nói rằng: Thế thì thầy làm phép lạ gì, để cho chúng tôi thấy và tin? Thầy làm công việc gì?

31 οί πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν  
 [-] tổ-phụ chúng-tôi [-] ma-na ăn trong [-] đồng-vắng như đã  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#) [G1510](#)

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
 được-chép Bánh từ [-] trời Người-ban-cho họ ăn  
[G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

Tổ phụ chúng ta đã ăn ma-na trong đồng vắng, theo như lời chép rằng: Ngài đã ban cho họ ăn bánh từ trên trời xuống.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 Ngài-nói vậy với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Quả-thật quả-thật ta-nói với-các-người  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ'  
 không-phải Mô-se ban-cho các-người [-] bánh từ [-] trời nhưng  
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#)

ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν  
 [-] Cha ta ban-cho các-người [-] bánh từ [-] trời [-]  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)

ἀληθινόν.  
 thật  
[G0228](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, Mô-se chưa hề cho các người bánh từ trên trời đâu; nhưng Cha ta ban cho các người bánh thật, là bánh từ trên trời xuống.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ  
 vì [-] bánh của Đức-Chúa-Trời là Đấng từ-trời-xuống từ [-]  
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ, καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ.  
 trời và sự-sống ban-cho [-] thế-gian  
[G3772](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

Bởi chưng bánh Đức Chúa Trời là bánh từ trên trời giáng xuống, ban sự sống cho thế gian.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον  
 họ-nói vậy với Ngài Thưa-Chúa luôn-luôn xin-cho chúng-tôi [-] bánh  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#)

τοῦτον.  
 này  
[G3778](#)

Chúng thưa rằng: Lạy Chúa, xin ban bánh đó cho chúng tôi luôn luôn!

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ  
 đã-nói với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Ta là [-] bánh của sự-sống ai  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,  
 đến với Ta sẽ-không bao-giờ đói và ai tin Ta  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

οὐ μὴ διψήσει πώποτε.  
 sẽ-không bao-giờ khát nữa  
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta là bánh của sự sống; ai đến cùng ta chẳng hề đói, và ai tin ta chẳng hề khát.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.  
 nhưng Ta-đã-nói các-người rằng dù đã-thấy Ta mà không tin  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

| Nhưng ta đã nói: Các người đã thấy ta, mà chẳng tin.

37 Πάν ὁ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἦξει, καὶ τὸν  
 Tất-cả những-gì Cha-ban-cho Ta [-] Cha sẽ-đến với-Ta [-] và ai  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐρχόμενον πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.  
 đến với Ta sẽ-không bao-giờ bị-từ-bỏ ra-ngoài  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Phàm những kẻ Cha cho ta sẽ đến cùng ta, kẻ đến cùng ta thì ta không bỏ ra ngoài đâu.

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ  
 vì Ta-đã-từ trên [-] trời-xuống không-phải để làm [-] ý-muốn [-]  
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
 của-Ta nhưng [-] ý-muốn của-Đấng đã-sai Ta  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Vì ta từ trên trời xuống, chẳng phải để làm theo ý ta, nhưng làm theo ý Đấng đã sai ta đến.

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ  
 đây là [-] [-] ý-muốn của-Đấng đã-sai Ta rằng tất-cả những-gì  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ  
 Ngài-đã-ban cho-Ta không mất-đi điềugì trong-đó nhưng sẽ-khiến-sống-lại nó  
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 vào [-] ngày cuối-cùng  
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Và, ý muốn của Đấng đã sai ta đến là hãy sự gì Ngài đã ban cho ta, thì ta chớ làm mất, nhưng ta phải làm cho sống lại nơi ngày sau rốt.

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ  
 đây thật-vậy là [-] ý-muốn của Cha Ta rằng hễ-ai [-]  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ  
 nhìn-thấy [-] Con và tin nơi Ngài thì-có sự-sống đời-đời và  
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτόν ἐγώ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 Ta-sẽ-khiến-sống-lại người-ấy chính-Ta vào [-] ngày cuối-cùng  
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Đây là ý muốn của Cha ta, phàm ai nhìn Con và tin Con, thì được sự sống đời đời; còn ta, ta sẽ làm cho kẻ ấy sống lại nơi ngày sau rốt.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἶμι  
 bèn-lăm-băm vậy [-] người-Do-Thái về Ngài vì Ngài-đã-nói Ta là  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 [-] bánh [-] từ-trời xuống [-] trời  
[G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Nhưng vì Ngài đã phán: Ta là bánh từ trời xuống, nên các người Giu-đa lắm bầm về Ngài,

- 42 και ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὐ  
và họ-nói chẳng-phải người-này là Jesus [-] con-traí của-Giô-sép mà  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#)  
ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα και τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει,  
chúng-ta biết [-] cha và [-] mẹ-sao thế-sao bây-giờ Ngài-lại-nói  
[G1473](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#)  
ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα?  
rằng từ [-] trời Ta-đã-xuống  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#)

| mà rằng: Ấy chẳng phải là Jêsus, con của Giô-sép, mà chúng ta đều biết cha mẹ người chẳng? Vậy, thế nào người nói được rằng: Ta đã từ trời mà xuống?

- 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
đã-đáp Đứ-c-Chúa-Jesus và phán cùng-họ đừng làm-bầm với nhau  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

| Đứ-c Chúa Jêsus đáp rằng: Các người chớ làm bầm với nhau.

- 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας  
không-ai có-thể đến với Ta nếu không [-] Cha là-Đấng đã-sai  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)  
με, ἐλκύση αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
Ta kéo người-ấy và-Ta sẽ-khiến-sống-lại người-ấy vào [-] ngày cuối-cùng  
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Ví bằng Cha, là Đấng sai ta, không kéo đến, thì chẳng có ai được đến cùng ta, và ta sẽ làm cho người đó sống lại nơi ngày sau rốt.

- 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ  
có chép trong [-] sách-tiên-tri rằng họ-sẽ hết-thảy được-day-dỗ  
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#)  
Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς και μαθὼν, ἔρχεται  
bởi-Đứ-c-Chúa-Trời hễ-ai [-] đã-nghe từ [-] Cha và học-được thì-đến  
[G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#)  
πρὸς ἐμέ.  
với Ta  
[G4314](#) [G1473](#)

| Các sách tiên tri có chép rằng: Ai nấy đều sẽ được Đứ-c Chúa Trời dạy dỗ. Hễ ai đã nghe Cha và học theo Ngài thì đến cùng ta.

- 46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ  
không-phải là [-] Cha đã-thấy ai ngoại-trừ [-] Đấng từ nơi  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#)  
τοῦ Θεοῦ; οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα.  
[-] Đứ-c-Chúa-Trời Đấng-ấy đã-thấy [-] Cha  
[G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Ấy chẳng phải kẻ nào đã từng thấy Cha, trừ ra Đấng từ Đứ-c Chúa Trời mà đến; Đấng ấy đã thấy Cha.

- 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
quả-thật quả-thật Ta-nói cùng-các-người ai tin thì-có sự-sống đời-đời  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các ngươi, hễ ai tin thì được sự sống đời đời.

48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.  
Ta là [~] bánh của sự-sống  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

Ta là bánh của sự sống.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ  
[~] tổ-phụ các-ngươi đã-ăn trong [~] đồng-vắng [~] ma-na rồi  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#)

ἀπέθανον.  
đã-chết  
[G0599](#)

Tổ phụ các ngươi đã ăn ma-na trong đồng vắng, rồi cũng chết.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις  
đây là [~] bánh [~] từ [~] trời xuống để ai  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)

ἐξ αὐτοῦ φάγη, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.  
ăn bánh-ấy ăn thì không chết  
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

Đây là bánh từ trời xuống, hầu cho ai ăn chẳng hề chết.

51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν  
tôi là vô bánh vô sống vô từ vô trời? sẽ-xuống nếu  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ  
ai ăn [~] bánh [~] này sẽ-sống đến [~] đời-đời và [~]  
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ ὄν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου ἐστιν, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου  
bánh mà ấy Ta sẽ-ban [~] thịt Ta là vì [~] [~] thế-gian  
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ζωῆς.  
được-sống  
[G2222](#)

Ta là bánh từ trên trời xuống; nếu ai ăn bánh ấy, thì sẽ sống vô cùng; và bánh mà ta sẽ ban cho vì sự sống của thế gian tức là thịt ta.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς  
bèn-tranh-luận vậy với nhau [~] người-Do-Thái rằng làm-sao  
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#)

δύναιτο οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα «αὐτοῦ» φαγεῖν?  
người-này-có-thể người-này cho-chúng-ta ban [~] thịt mình ăn  
[G1410](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

Bởi đó, các ngươi Giu-đa cãi lẽ với nhau, mà rằng: Lẽ nào người này lấy thịt mình cho chúng ta ăn sao?

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 đã-phán vậy cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus quả-thật quả-thật Ta-nói cùng-các-người  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίνητε αὐτοῦ  
 nếu không ăn [-] thịt của Con [-] Người và uống Ngài  
[G1437](#) [G3361](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#)

τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζῶν ἐν ἑαυτοῖς.  
 [-] huyết thì-không có sự-sống trong mình  
[G3588](#) [G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng họ rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, nếu các người không ăn thịt của Con người, cùng không uống huyết Ngài, thì chẳng có sự sống trong các người đâu.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζῶν  
 ai ăn Ta [-] thịt và uống Ta [-] huyết thì-có sự-sống  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 đời-đời và-Ta sẽ-khiến-sống-lại người-ấy vào ngày cuối-cùng  
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Ai ăn thịt và uống huyết ta thì được sự sống đời đời; nơi ngày sau rốt, ta sẽ khiến người đó sống lại.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου, ἀληθὴς  
 [-] vì thịt Ta thật là thức-ăn và [-] huyết Ta thật  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G0227](#)

ἐστὶν πόσις.  
 là thức-uống  
[G1510](#) [G4213](#)

Vì thịt ta thật là đồ ăn, huyết ta thật là đồ uống.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ  
 ai ăn Ta [-] thịt và uống Ta [-] huyết ở-trong Ta  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.  
 ở và-Ta ở-trong người-ấy  
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

Người nào ăn thịt ta và uống huyết ta, thì ở trong ta, và ta ở trong người.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα,  
 như đã-sai Ta [-] hằng-sống Cha và-Ta sống nhờ [-] Cha  
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3962](#)

καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.  
 thì ai ăn Ta người-ấy-cũng sẽ-sống nhờ Ta  
[G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

Như Cha, là Đấng hằng sống, đã sai ta đến, và ta sống bởi Cha; cũng một thể ấy, người nào ăn ta, sẽ sống bởi ta vậy.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς. οὐ καθὼς  
đây là [~] bánh [~] từ trời xuống không-phải như  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#)

ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει  
đã-ăn [~] tổ-phụ rồi đã-chết ai ăn bánh [~] này sẽ-sống  
[G5315](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#)

εἰς τὸν αἰῶνα.  
đến [~] đời-đời  
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Đây là bánh từ trên trời xuống. Bánh đó chẳng phải như ma-na mà tổ phụ các người đã ăn, rồi cũng sẽ chết; kẻ nào ăn bánh này sẽ sống đời đời.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.  
những-điều-ấy Ngài-đã-phán trong nhà-hội khi-dạy-đổ tại Ca-pha-na-um  
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

Đức Chúa Jêsus phán những điều đó lúc dạy dỗ trong nhà hội tại thành Ca-bê-na-um.

60 Πολλοὶ οὖν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς  
nhiều-người vậy khi-nghe trong-số [~] môn-đồ Ngài nói-rằng khó  
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#)

ἐστιν ὁ λόγος οὗτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν?  
quá [~] lời này ai có-thể [~] nghe-được  
[G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

Có nhiều môn đồ nghe Ngài, thì nói rằng: Lời này thật khó; ai nghe được?

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ  
biết nhưng [~] Đức-Chúa-Jesus trong lòng-mình rằng đang-làm-bầm về  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#)

τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς  
điều-này [~] môn-đồ Ngài bèn-phán cùng-họ điều-này các-người  
[G3778](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#)

σκανδαλίζει?  
làm-vấp-phạm-sao  
[G4624](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus tự mình biết môn đồ làm bầm về việc đó, bèn phán rằng: Điều đó xui cho các người vấp phạm sao?

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου  
nếu vậy các-người-thấy [~] Con [~] Người thăng-lên nơi  
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#)

ἦν τὸ πρότερον?  
Ngài-đã-ở [~] trước-kia  
[G1510](#) [G3588](#) [G4386](#)

Vậy, nếu các người thấy Con người lên nơi Ngài vốn ở khi trước thì thể nào?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν; ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.  
 [-] thần-linh mới-là điều ban-sự-sống [-] xác-thịt chẳng ích-lợi-gì chút-nào  
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#)

τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ  
 những lời mà Ta đã-phán cùng-các-người là-thần-linh [-] và  
[G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#)

ζωή ἐστιν.  
 là-sự-sống [-]  
[G2222](#) [G1510](#)

| Ấy là thần linh làm cho sống, xác thịt chẳng ích chi. Những lời ta phán cùng các người đều là thần linh và sự sống.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ  
 nhưng có một-số trong-các-người người mà không tin vi-đã-biết [-]  
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#)

ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ  
 từ ban-đầu [-] Đức-Chúa-Jesus ai là những-người không tin và  
[G1537](#) [G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#)

τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.  
 ai là người sẽ-phán Ngài  
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#)

| Song trong vòng các người có kẻ không tin. Vì Đức Chúa Jêsus biết từ ban đầu, ai là kẻ không tin, ai là kẻ sẽ phán Ngài.

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν  
 và Ngài-nói vì-vậy đó Ta-đã-bảo các-người rằng không-ai có-thể đến  
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#)

πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός.  
 với Ta nếu không đượ ban-cho người-ấy bởi [-] Cha  
[G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Ngài lại phán rằng: Chính vì cơ đó, mà ta đã nói cùng các người rằng nếu Cha chẳng ban cho, thì chẳng ai tới cùng ta đượ.

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ «ἐκ» τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ  
 từ đó nhiều-người trong-số [-] môn-đồ Ngài đã-bỏ-đi quay [-]  
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.  
 lại-phía-sau và không-còn đi với-Ngài nữa  
[G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Từ lúc ấy, có nhiều môn đồ Ngài trở lui, không đi với Ngài nữa.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς  
 đã-phán vậy [-] Đức-Chúa-Jesus cùng mười-hai-người còn cả các-người  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)

θέλετε ὑπάγειν?  
 cũng-muốn đi-sao  
[G2309](#) [G5217](#)

| Đức Chúa Jêsus phán cùng mười hai sứ đồ rằng: Còn các người, cũng muốn lui chẳng?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα?  
 đã-thưa Ngài Si-môn Phi-e-rơ thưa-Chúa chúng-con-sẽ-đi theo-ai đươc

ρήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;  
 lời của-sự-sống đời-đời Chúa-có

| Si-môn Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, chúng tôi đi theo ai? Chúa có những lời của sự sống đời đời;

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος  
 và chúng-con đã-tin và đã-biết rằng Thầy là Đấng Thánh

τοῦ Θεοῦ.  
 của Đức-Chúa-Trời

| chúng tôi đã tin và nhận biết rằng Chúa là Đấng thánh của Đức Chúa Trời.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα  
 đã-đáp cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus chẳng-phải Ta đã-chọn [-] mười-hai

ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?  
 các-người-sao vậy-mà trong các-người một-người là-quỷ [-]

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ta há chẳng đã chọn các người là mười hai sứ đồ sao? Mà một người trong các người là quỷ!

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν  
 Ngài-nói về [-] Giu-đa con-Si-môn Ít-ca-ri-ốt người-này vì sẽ

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
 phản Ngài là-một trong [-] mười-hai-người

| Và, Ngài nói về Giu-đa con Si-môn Ích-ca-ri-ốt; vì chính hắn là một trong mười hai sứ đồ, sau sẽ phản Ngài.